

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The First Holy Epistle of Paul The Apostle to The Corinthians

אגרת קורינתיא דפלוס שליחא דלת קורינתיא קדמתא

1st Corinthians

Chapter 14

14:1 הריטו (run) בתר (after) חובא (love) וטנו (& be zealous) במוהבתא (for gifts)
דרווחא (of The Spirit) יתיראית (all the more) דין (but) דרתנבון (that you may prophesy)

2 מן (whoever) דממלל (speaks) גיר (for) בלשנא (in languages)
לא (not) הוא (has been) לבנינשא (to children of men) ממלל (speaking) אלא (but) לאלהא (to God)
לא (no) גיר (for) אנש (person) שמע (understands) מדם (what) דממלל (he speaks)
אלא (but) ברוח (by The Spirit) ארוא (mysteries) ממלל (he speaks)

3 אינא (he) דין (but) דמתנבא (who prophesies) לבנינשא (to children of men)
ממלל (speaks) בנינא (edification) ולנבבא (& encouragement) ובוויא (& comfort)

4 דממלל (he who speaks) בלשנא (in languages) נפשה (himself) הו (is) בנא (building up)
ודמתנבא (& he who prophesies) ערתא (the church) בנא (builds up)

5 צבא (wish) אנא (I) דין (but) דכלכון (that you all) תמללון (may speak) בלשנא (in languages)
יתיראית (all the more) דין (but) דרתנבון (that you may prophesy)
רב (greater) הו (he is) גיר (for) אינא (who) דמתנבא (prophesies)
הו (than) הו (he) דממלל (who speaks) בלשנא (in languages) אן לא (unless) מפשק (he translates)
(if) דין (but) מפשק (he translates) ערתא (the church) בנא (he edifies)

6 והשא (& now) אדו (my brethren) אן (if) אתא (I come) ליתכון (to you)
ואמלל (& I shall speak) עמכון (with you) בלשנא (in languages)
מנא (what?) מותר (do benefit) אנא (I) לכון (you)
אלא (unless) אן (if) אמלל (I shall speak) עמכון (with you) או (either) בנגלינא (in revelation)
או (or) בידעתא (in knowledge) או (or) בבנרוחא (in prophecy) או (or) ביולפנא (in teaching)

7 אף (even) צבותא (things) גיר (for) אילון (those) דלית (there is not) בכון (in which)
נפשא (life) ויהבן (& giving) קלא (sound) אן (if) אכובא (a flute) ואן (or) קיתרא (harp)
אן (if) פורשנא (a distinction) לא (not) עבדון (they make) בית (between) קינתא (a tone)
לחברתה (to another) איכנא (how?) מתידע (is known) מדם (anything)
דמוזמר (that is played) או (or) מדם (anything) דמתנקש (that is harped)

8 יאן (& if) קרנא (a horn) תקרא (call) קלא (a sound) דלא (that not) פריש (is distinguished)
מנו (who?) נתשיב (will be prepared) לקרבא (for battle)

9 הכנא (in this way) אף (also) אתון (you) אן (if) תאמרון (you will say) מלתא (words) בלשנא (in languages)
ולא (& not) תווא (you will be) מפשקא (translating) איכנא (how?) מתידע (is known) מדם (anything)
דאמרין (that say) אתון (you) הייהון (you will be) לכון (yourselves)
איך (as if) הו (one) דעם (who with) אאר (the air) ממללין (speaking) אתון (you are)

10 הא (behold) גיר (for) נכסא (kinds) דלשנא (of languages) סניאא (many) אית (are) בעלמא (in the world)
ולית (& there is not) חד (one) מנהון (of them) דלא (without) קלא (sound)

11 ואן (& if) לא (not) ידע (know) אנא (I) חילה (the import) דקלא (who speaks)
הוא (am) לי (myself) ברבריא (a foreigner) להו (to him) דממלל (a foreigner)
ואף (& also) הו (he) דממלל (who speaks) הוא (is) לה (himself) לי (to me) ברבריא (a foreigner)

12 הכנא (in this way) אף (also) אתון (you) מטל (because) דמננא (zealous) אתון (you are)
דרוהבתא (of the gifts) דרווחא (of The Spirit) לבנינא (for the edification) דערתא (of the church)
בעו (seek) דתיתיר (to abound)

13 והו (& he) דממלל (who speaks) בלשנא (in languages) נצלא (let him pray) דנפשק (to translate)

14 הו (if) הו (it is) גיר (for) דהוית (I should) מצלא (pray) בלשנא (in languages)
רוחי (my spirit) הו (is) מצליא (praying)
מודעי (my understanding) דין (but) דלא (without) פאריין (fruits) הו (is)

15 מנא (what?) הכיל (therefore) אעבר (shall I do) אצלא (I shall pray) ברוחי (with my spirit)
הו (I shall pray) אף (also) במדעי (also) במדעי (with my understanding) ואזמר (& I shall sing) ברוחי (& I shall sing)
ואזמר (& I shall sing) אף (also) במדעי (with my understanding)

16 ואן לא (otherwise) אן (if) מברך (say a blessing) אנת (you) ברוח (in the spirit)
הו (he) דממלא (who fills) דוכתא (the place) דהריטא (of the unlearned) רילך (your)
איכנא (how?) נאמר (shall he say) אמון (Amen) על (for) תוריידך (your giving of thanks) רילך (your)
משל (because) דמנא (what) אמר (said) אנת (you) לא (not) ידע (he knew)

17 אנת (you) גיר (for) שפיר (well) מברך (bless) אנת (you)
אלא (but) חברך (your neighbor) לא (not) מתבנא (is edified)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The First Holy Epistle of Paul The Apostle to The Corinthians אגרתא קרישטא דפלוס שליחא דלח קרנודא קרמא

- 18 אנה (thank) אנה (I) ל'אלהא (God) דיתיר (that more) מן (than) כלבון (all of you)
(in languages) אנה (speaking) אנה (I am) בלשנא
- 19 אלא (but) בערתא (in the church) צבא (willing) אנה (I am) דחמש (that five) מלין (words)
במדעי (I may instruct) אמלל (I should speak) דאד (I should also) אהרנא (that also) אלה (others)
אלף (in my understanding) יתיר (rather) מן (than) רבו (ten thousand) מלין (words) בלשנא (in languages)
- 20 אחי (my brothers) לא (not) הויתון (be you) מלין (children) ברעניכון (in your intellects)
אלא (but) לבישתא (to evil) הו (be) ילודא (infants) וברעניכון (& in your intellects) הו (be) נמירין (fully mature)
- 21 בנמוסא (In The Law) כתיב (it is written) דבממלא (with speech) נוכריא (foreign)
ובלשנא (& with language) אהרנא (another) אמלל (I shall speak) עמה (with it)
עם (with) עמא (people) אפלא (this) אפלא (neither) הכנא (in this way) נשמענני (shall they hear me)
אמר (says) מריא (Lehovah)
- 22 מדין (so then) לשנא (languages) לאתא (for a sign) הו (are) סימן (established)
לא (not) למדימנא (for believers) אלא (but) לאילין (for those) דלא (who not) מהימנין (believe)
נבייתא (prophecy) דין (but) לא (not) הו (was) לאילין (to those) דלא (who not) מהימנין (believe)
אלא (but) לאילין (to those) דמהימנין (who believe)
- 23 אן (if) הו (it occurs) הכיל (therefore) דתתכנש (assemble) בלה (all) עדתא (the church)
וכלהון (& all of them) בלשנא (in languages) נמללון (shall speak) ונעלון (and all of them)
הדייטא (the uninitiated) או (or) אילין (those) דלא (who not) מהימנין (believe)
לא (not?) אמרין (will they say) דהלין (that these) שבו (have gone insane) להון (themselves)
- 24 ון (and) כלבון (all of you) תהוון (you will) מתבנין (prophecy)
ונעול (& enter) לותכון (to you) הדייטא (the unlearned) או (or) מן (one) דלא (who not)
מהימן (believes) מחבצא (he is searched out) מן (from) כלבון (all of you)
ומתכון (& they are reproved) מן (by) כלבון (all of you)
- 25 וכסרתא (& the secrets) דלבה (of the heart) מהנגלין (are revealed)
והודין (& then) נפל (he will fall) על (on) אפיה (on his face)
ונסגור (& will worship) ל'אלהא (God) ונאמר (& he will say) שריראית (truly)
אלהא (God) אית (is) בכון (in you)
- 26 אמר (say) אנה (I) הכיל (therefore) אחי (my brethren) דאמתי (that whenever)
דמתבנין (gather) אתון (you) לאינא (to whom) מנכון (of you) דאית (ever) לה (has)
מזמורא (a psalm) נאמר (& who) ואינא (let him speak) דאית (ever) לה (has)
יולפנא (a teaching) ואינא (& who) דאית (ever) לה (has) גלינא (a revelation)
ואינא (& who) דאית (ever) לה (has) לשנא (a language) ואינא (& who) דאית (ever)
לה (has) פושקא (a translation) כלהון (all things) לבנינא (for edification) נהוין (let be)
- 27 ון (and) בלשנא (in languages) אנש (men) נמלל (shall speak) תרין (two) נמללון (let them speak)
וכד (when) סני (more) תלתא (three) וחד (each) וחד (one) נמללון (let them speak)
וחד (& one) נפשק (let translate)
- 28 לית (there is not) דמפשק (a translator) בשתוק (let be silent) לה (him)
בערתא (in the church) הו (him) דממלל (who speaks) בלשנא (in a language)
ובינודי (& only) לנפשה (to himself) ול'אלהא (& to God) נמלל (let him speak)
- 29 נביא (the prophets) דין (but) תרין (two) או (or) תלתא (three) נמללון (let speak)
ושרכא (& the others) נפרשון (let discern)
- 30 ון (and) ל'אהרנא (to another) נתגלא (is revealed) כד (while)
יהב (sitting) קרמא (the first) נשתוק (let be quiet) לה (him)
- 31 ומשכדין (can) אתון (you) ניר (for) כלבון (all of you) דחד (of each) חד (one)
תתנבון (prophecy) דכלנש (that every person) נאלף (may teach)
וככלנש (& every person) נתביא (may be comforted)
- 32 רווחא (the spirit) ניר (for) דנביא (of the prophet)
לנביא (to the prophet) משתעבדא (is subject)
- 33 מטל (because) ד'אלהא (God) לא (not) הו (is) דשנשיא (of tumult)
אלא (but) דשלמא (of peace) איד (of peace) דבכלהון (that in all)
ערתא (the assemblies) דקרשיא (of the saints)
- 34 ונשיכון (your women) בערתא (in the assemblies) נהוין (let be) שתיקן (silent)
לא (not) ניר (of) מפס (it is allowed) להון (for them) דנמללון (to speak)
אלא (but) דנשתעבדון (to be in subjection) איכנא (just as)
דאד (also) נמוסא (The written Law) אמר (says)
- 35 ון (and) מדים (anything) צבין (they wish) דנאלפן (to learn)
בבתיהון (in their houses) נשאלן (let them ask) לבעלהון (their husbands)
בהרתא (a shame) הו (is) ניר (for) דנשא (that women) בערתא (in the assembly)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The First Holy Epistle of Paul The Apostle to The Corinthians אברהא קרישטא דישלום שליחא דלית קדנרנא קדמתא

נמלין (would speak)

36 או דלמא (or) דלמא (interrog.) מנכון (from you?) הו נפקת (it) נפקת (came forth)
מלתה (the word) דאלהא (of God) או לוחכון (unto you) הו בלחוד (only) ממת (arrived)

37 אן אנש (if) אמש (a man) דין (but) מנכון (of you) סבר (thinks) דנביא (that a prophet) הו (he is)
או דרוחא (of The Spirit) הו נדע (let him know) הלין (these things) (let him know)
דכתב (that write) אנא (I) לכון (to you) דפוקרנא (that the commandments)
אנן (they are) דמרין (of our Lord)

38 אן אנש (if) אמש (a man) דין (but) לא ידע (not) לא (knows) לא נדע (let him know)

39 טנן הכיל (be zealous) אדי (therefore) אדי (my brothers) למתנבין (to prophesy)
ולממללו (& to speak) בלשנא (in languages) לא תבלין (not) תבלין (forbid)

40 כלמרם (everything) דין (but) באסכמא (with decorum) ובמכסא (& with order) נהויא (let be done)

